

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык

Наименование дисциплины

Иммунология

Название образовательной программы

3.2.7. Иммунология

Шифр и наименование научной специальности

1. Наименование дисциплины – Иностранный язык (английский)

2. Цель и задачи освоения дисциплины: формирование у аспирантов навыков иноязычной коммуникации для эффективного участия в научно-исследовательской деятельности, в том числе в рамках международного взаимодействия.

3. Место дисциплины в структуре программы аспирантуры:

дисциплина относится к образовательному компоненту программы аспирантуры.

Реализация дисциплины основана на предварительном освоении аспирантами дисциплин (модулей), практик образовательных программ высшего образования – программ специалитета и/или программ магистратуры, необходимых для выполнения образовательных задач, предусмотренных содержанием программы дисциплины.

4. Перечень планируемых результатов освоения дисциплины, соотнесенных с планируемыми результатами освоения программы аспирантуры:

ПК-5. Готов к коммуникации на иностранном языке для осуществления научно-исследовательской деятельности в соответствующей профессиональной области на современном уровне.

Знать: основные грамматические явления изучаемого иностранного языка, характерные для профессиональной речи в научном сообществе направления развития соответствующей области научного знания в рамках их социальной значимости (в том числе на международном уровне); основные научные проблемы по тематике проводимых исследований; методы и способы проведения апробации результатов научного исследования (в том числе в рамках международного взаимодействия); актуальную нормативную документацию, регламентирующую апробацию и продвижение новых результатов исследований (в том числе на международном уровне); основные принципы осуществления научной коммуникации и требования к ее организации (в том числе на международном уровне).

Уметь: осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной форме на иностранном языке; ориентироваться в проблематике соответствующей области научного знания (в том числе на международном уровне); определять актуальность и социальную значимость научного исследования; осуществлять апробацию и продвижение результатов научного исследования в соответствии с нормативной базой, регламентирующей

апробацию и продвижение новых результатов исследований (в том числе в рамках международного взаимодействия); осуществлять научную коммуникацию с представителями научного сообщества в рамках апробации и продвижения результатов научного исследования (в том числе в рамках международного взаимодействия).

Владеть навыками (опытом деятельности): профессиональной коммуникации на иностранном языке; опытом апробации и продвижения результатов научных исследований (в том числе в рамках международного взаимодействия); навыками осуществления научной коммуникации с целью внедрения результатов научных исследований в соответствии с требованиями нормативной базы, регламентирующей апробацию и продвижение новых результатов исследований (в том числе на международном уровне).

Основным результатом освоения аспирантом образовательной программы является готовность к коммуникации на иностранном языке для осуществления научно-исследовательской деятельности в соответствующей профессиональной области на современном уровне.

5. Объем дисциплины по видам учебной работы

| Вид учебной работы | Всего часов | Семестры |
|-------------------------------------------------------------|-------------|------------|
| | | 1 |
| Контактная работа (всего) | 144 | 144 |
| В том числе: | | |
| Лекции | | |
| Семинарские занятия | 144 | 144 |
| Самостоятельная работа (всего) | 36 | 36 |
| Форма промежуточной аттестации: кандидатский экзамен | 36 | 36 |
| Общая трудоемкость | 180/5 | 180/5 |
| часы/зачетные единицы | + 36/1 | + 36/1 |

6. Содержание дисциплины, структурированное по темам (разделам)

6.1. Разделы дисциплин и виды занятий

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Лекции | Семинарские занятия | Самост. раб. | Всего/в том числе в интерактивной форме |
|-------|-------------------------------------------------------------|--------|---------------------|--------------|-----------------------------------------|
| 1. | Иностранный язык для профессиональной коммуникации | | 44 | 24 | 68/44 |
| 2. | Иностранный язык для научно-исследовательских целей | | 100 | 12 | 112/100 |
| 3. | Форма промежуточной аттестации: кандидатский экзамен | | | | 36 |
| 4. | Всего часов | | 144 | 36 | 180/144 +36 |

6.2. Содержание разделов дисциплины

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Содержание раздела |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. | Иностранный язык для профессиональной коммуникации | Основные грамматические явления изучаемого языка. Лексические единицы терминологического характера по направлению подготовки. Нормы делового этикета. Нормы ведения деловой переписки. Стратегии эффективной коммуникации |
| 2. | Иностранный язык для научно-исследовательских целей | Грамматические явления, характерные для научного стиля речи. Лексические единицы, характерные для научной речи (academic vocabulary). Чтение и перевод научных текстов по направлению и профилю подготовки. Презентация научного доклада на конференции. Составление аннотаций к научным статьям |

6.3. Образовательные технологии

| № п/п | Наименование раздела дисциплины | Образовательные технологии (в том числе интерактивные) |
|-------|-----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 1. | Иностранный язык для профессиональной коммуникации | Ситуация-иллюстрация Ситуация-упражнение |
| 2. | Иностранный язык для научно-исследовательских целей | Метод решения ситуационных задач |

7. Оценочные средства для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине

Контроль качества освоения дисциплины включает в себя текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию аспирантов.

Промежуточная аттестация аспирантов по дисциплине проводится в форме кандидатского экзамена в соответствии с порядком, утвержденным Министерством науки и высшего образования Российской Федерации.

7.1. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, приобретенных при освоении дисциплины

Оценка качества освоения программы дисциплины осуществляется посредством текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации аспирантов.

Текущий контроль успеваемости обеспечивает оценивание хода освоения дисциплины.

Промежуточная аттестация обеспечивает оценивание промежуточных и окончательных результатов освоения дисциплины.

Формы, системы оценивания, порядок проведения промежуточной аттестации, а также ее периодичность устанавливаются локальным нормативным актом Института.

Оценочные средства текущего контроля

Разноуровневые задачи и задания

Являются традиционными средствами текущего контроля успеваемости. Для оценки используются следующие задачи и задания:

а) репродуктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать знание фактического материала (базовые понятия, алгоритмы, факты) и умение правильно использовать специальные термины и понятия, узнавание объектов изучения в рамках определенного раздела дисциплины.

б) реконструктивного уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения синтезировать, анализировать, обобщать фактический и теоретический материал с формулированием конкретных выводов, установлением причинно-следственных связей.

в) творческого уровня, позволяющие оценивать и диагностировать умения интегрировать знания различных областей, аргументировать собственную точку зрения.

Собеседование / устный опрос

При определении уровня достижений при собеседовании/устном опросе необходимо обращать особое внимание на:

– тематическую грамотность, логичность и доказательность в процессе изложения материала при ответе на поставленный вопрос или решения учебной задачи;

– точность и целесообразность использования профессиональной терминологии и знание номенклатуры;

– самостоятельность и осознанность ответа обучающегося, его речевую грамотность.

Оценочные средства промежуточной аттестации

Кандидатский экзамен

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется в форме кандидатского экзамена. На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение орфографической, орфоэпической, лексической и грамматической нормами изучаемого языка и правильно использовать их во всех видах речевой коммуникации, в научной сфере в форме устного и письменного общения.

Кандидатский экзамен проводится в виде работы над иностранным текстом (чтение, перевод, резюме (пересказ)) и беседы (говорение) с экзаменатором о научной работе аспиранта на иностранном языке. Объем текста - 2500-3000 печатных знаков. Время выполнения работы - 45 минут.

Чтение. Аспирант должен продемонстрировать умение читать оригинальную литературу по специальности, опираясь на изученный языковой материал, фоновые страноведческие и профессиональные знания, навыки языковой и контекстуальной догадки.

Письменный перевод научного текста по научной специальности оценивается с учетом общей адекватности перевода, т.е. отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.

Резюме (пересказ) прочитанного текста оценивается с учетом объема и правильности извлеченной информации, адекватности реализации коммуникативного намерения, содержательности, логичности, смысловой и структурной завершенности, нормативности текста.

Говорение. На кандидатском экзамене аспирант должен продемонстрировать владение подготовленной монологической речью, а также неподготовленной монологической и диалогической речью в ситуации официального общения в пределах программных требований. Оценивается содержательность, адекватная реализация коммуникативного намерения, логичность, связность, смысловая и структурная завершенность, нормативность высказывания.

7.2. Описание показателей и критериев оценивания уровня освоения дисциплины на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценочное средство - разноуровневые задачи и задания

а) репродуктивного уровня:

Описание показателей и критериев оценивания, шкал оценивания
(максимум – 5 баллов)

| Критерии | Показатели | Шкала оценивания |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Качество выполнения задачи | Точность воспроизведения учебного материала (воспроизведение терминов, алгоритмов, методик, правил, фактов и т.п.) | 0-5 |
| | Точность в описании фактов, явлений, процессов с использованием терминологии | 0-5 |
| | Точность различения и выделения изученных материалов | 0-5 |

б) реконструктивного уровня:

Описание показателей и критериев оценивания, шкал оценивания
(максимум – 5 баллов)

| Критерии | Показатели | Шкала оценивания |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Качество выполнения работы | Продемонстрирована способность анализировать и обобщать информацию | 0-5 |
| | Продемонстрирована способность синтезировать на основе данных новую информацию | 0-5 |
| | Сделаны обоснованные выводы на основе интерпретации информации, разъяснения | 0-5 |
| | Установлены причинно-следственные связи, выявлены закономерности | 0-5 |

в) творческого уровня:

Описание показателей и критериев оценивания, шкал оценивания
(максимум – 5 баллов)

| Критерии | Показатели | Шкала оценивания |
|----------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Качество выполнения работы | Продемонстрирована способность оценивать, делать заключения с учетом внутренних условий или внешних критериев | 0-5 |
| | Продемонстрирован | 0-5 |

| | | |
|--|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| | междисциплинарный подход к решению задачи, осуществлена интеграция знаний из разных научных областей | |
| | Сформулированы критерии для оценки, создана система доказательств, убедительно аргументирующая выводы, положенные в основу решения задачи | 0-5 |
| | Использован нетрадиционный подход к решению задачи | 0-5 |

*Оценочное средство – собеседование/устный опрос
(максимум – 5 баллов)*

| Критерии | Показатели | Шкала оценивания |
|-----------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Степень раскрытия материала | Продемонстрировано, что усвояемый материал понят (приводились доводы, объяснения, доказывающие это) | 0-5 |
| | Раскрыт смысл изучаемого материала (могут высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию) | 0-5 |
| | Согласована собственная позиция или действие относительно обсуждаемой проблемы | 0-5 |

*Оценочное средство – реферат
(максимум – 5 баллов)*

| Критерии | Показатели | Шкала оценивания |
|---------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Оформление реферата | Печатная форма. Документ должен быть создан в программе Microsoft Word. Поля страницы: левое – 30 мм, другие – по 20 мм. | 0-5 |
| | Выравнивание текста – по ширине. Красная строка оформляется на одном уровне на всех страницах реферата. Отступ красной строки равен 1,25 см. | 0-5 |
| | Шрифт основного текста – Times New Roman. Размер – 14 п. Цвет – черный. Интервал между строками – полуторный. | 0-5 |
| | Нумерация страниц внизу, по центру | 0-5 |

| | | |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| | страницы. Отсчет ведется с титульного листа, но сам лист не нумеруют. Используются арабские цифры. | |
| | Оформление цитат. Постраничные сноски. Авторская пунктуация и грамматика сохраняется. Нумерацию глав, параграфов. Главы нумеруются римскими цифрами (Глава I, Глава II), параграфы – арабскими (1.1, 1.2). | 0-5 |
| Содержание реферата | Информационная достаточность | 0-5 |
| | Соответствие материала теме и плану | 0-5 |
| | Стиль и язык изложения (целесообразное использование) | 0-5 |
| | Терминологии, пояснение новых понятий, лаконичность | 0-5 |
| | Наличие выраженной собственной позиции | 0-5 |
| | Владение материалом | 0-5 |
| | Адекватность и количество использованных источников | 0-5 |
| Объем реферата | 15-20 листов печатного текста | 0-5 |

*Оценочное средство – кандидатский экзамен
(максимум – 5 баллов)*

| Критерии | Показатели | Шкала оценивания |
|-----------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| Содержание | Соблюдение объема высказывания | 0-5 |
| | Соответствие теме | 0-5 |
| | Отражение всех аспектов, указанных в задании | 0-5 |
| | Стилевое оформление речи | 0-5 |
| | Соблюдение норм вежливости | 0-5 |
| Лексика, грамматика, произношение | Словарный запас соответствует поставленной задаче и требованиям к уровню обучения языку | 0-5 |
| | Использование разнообразных грамматических конструкций в соответствии с поставленной задачей и | 0-5 |

| | | |
|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| | требованиям к уровню обучения языку | |
| | Правильное произнесение звуков английского языка, правильная постановка ударения в словах, а также соблюдение правильной интонации в предложениях | 0-5 |
| Взаимодействие с экзаменатором | Умение логично и связно вести беседу | 0-5 |
| | Способность давать аргументированные и развернутые ответы на вопросы собеседника | 0-5 |
| | Умение начать и поддерживать беседу, а также восстановить ее в случае сбоя: переспрос, уточнение | 0-5 |

7.3. Типовые контрольные задания и иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, приобретенных при освоении дисциплины

Оценочное средство – разноуровневые задачи и задания

Перечень заданий

Задание 1. Раскрыть различия между британским и американским/британским и австралийским/британским и канадским вариантами английского языка (на выбор).

Примерная тематика задания

- “Main Differences Between British and American English”
- “Main Differences Between British and Australian English”
- “Main Differences Between British and Canadian English”

Задание 2. Составить англо-русский словарь методологических понятий и педагогических терминов, связанных с тематикой научного исследования.

Требования к содержанию и оформлению словаря:

1. Объем словаря – не менее 30 лексических единиц.
2. Адекватность содержания словаря – содержащиеся лексические единицы должны быть из области методологии, методики, педагогики, психологии и соответствовать сфере профессиональной деятельности обучающегося и тематике его научного исследования.

3. Структура словарной статьи – назван термин, дано его определение, описание (пояснение, этимология и пр.), ссылка на источник.

Задание 3. Переведите аннотацию и ключевые слова с английского языка на русский язык.

1. The article discloses interrelation of communication and reflection in teaching/ learning of English for special purposes (ESP). The paper proves the need to develop reflective competences of students in order to implement the new complex aim of teaching English for special purposes. The author uses the statements of the theory of mental activity stage formation and the ideas of cooperative learning as methodological substantiations and presents her own methods and techniques of stage-by-stage development of communicative competence alongside with reflective skills during ESP classes. The taxonomy of tasks productive both for reflective and communicative skills development is presented. The results of the methodical experiment as well as experts' estimation and evaluation of teaching second-year economic students have provided the proofs that this approach to teaching ESP can make the process of learning English for special purposes more efficient and effective.

Задание 4. Переведите аннотацию и ключевые слова с английского языка на русский язык.

1. В статье отражена актуальность поликультурного образования, обозначены смыслы понятия «поликультурное образование» и его содержание, описаны взгляды исследователей на данную проблему. Дается понимание специфики поликультурного образования как направления в профессиональной школе.

2. В статье рассматриваются исторические основы и особенности современной британской системы профессионального образования, включая цели профессионального образования, национальные образовательные стандарты. Показано, что модернизация образования на рубеже XX – XXI вв. есть закономерное явление, не ограниченное национально-государственными рамками. Освещается британский опыт построения системы профессионального образования, которая в первую очередь ориентирована на подготовку ответственных компетентных граждан, способных к эффективной самореализации в условиях гражданского общества. Показана региональная специфика системы образования на примере Англии. Рассмотрены особенности национального образовательного стандарта. Показаны особенности британской модели оценки образовательных достижений. В статье обсуждаются особенности построения такой системы образования, которая основана на ответственности и внешней отчетности субъектов образовательной деятельности.

Оценочное средство – собеседование / устный опрос

Примерная тематика для проведения собеседования/устного опроса

1. Основные грамматические явления изучаемого языка.

2. Лексические единицы терминологического характера по направлению подготовки.

3. Нормы делового этикета.

4. Нормы ведения деловой переписки.

5. Стратегии эффективной коммуникации.

6. Грамматические явления, характерные для научного стиля речи.

7. Лексические единицы, характерные для научной речи (academic vocabulary).

8. Чтение и перевод научных текстов по направлению и профилю подготовки.

9. Презентация научного доклада на конференции.

10. Составление аннотаций к научным статьям.

Примерные варианты ответов при проведении собеседования/устного опроса

Система времен английского языка

В английском языке 12 основных времен, которые представлены тремя блоками (Present - настоящее, Past - прошедшее, Future - будущее) и четырьмя группами времен (Simple – простое, Continuous – продолженное, Perfect – завершенное, Perfect Continuous – завершенно-продолженное). Соответственно, в каждом блоке времен будет по 4 времени.

Названия английских времен состоят из двух или трех слов, первое из которых обозначает, к какому блоку времен относится данное время, а второе – к какой группе времен.

| Название | Present (настоящее) | Past (прошедшее) | Future (будущее) |
|-------------------------------------------------------------------|------------------------------------------|---------------------------------------|-----------------------------------------|
| Simple (Indefinite) – простое | Present Simple (Indefinite) | Past Simple (Indefinite) | Future Simple (Indefinite) |
| Continuous (Progressive) – продолженное | Present Continuous (Progressive) | Past Continuous (Progressive) | Future Continuous (Progressive) |
| Perfect – завершенное | Present Perfect | Past Perfect | Future Perfect |
| Perfect Continuous (Progressive) – завершенно-продолженное | Present Perfect Continuous (Progressive) | Past Perfect Continuous (Progressive) | Future Perfect Continuous (Progressive) |

Например, время Present Simple – настоящее (блок) простое (группа) время; Present Continuous – настоящее (блок) продолженное (группа); Present Perfect – настоящее (блок) завершённое (группа).

Каждый блок и каждая группа времен имеет свое обобщенное, основное значение: Present – действие в настоящем, в настоящем вообще или в момент речи. Past – действие в прошлом, в прошлом вообще или в конкретный момент в прошлом. Future – действие в будущем, в будущем вообще или в конкретный момент в будущем. Simple (Indefinite) – действие как факт, передача информации. Continuous (Progressive) – действие в процессе, продолжающееся в какой-то момент. Perfect – действие уже завершилось, произошло, есть его результат. Perfect Continuous – действие началось до момента речи или раньше другого действия, не закончилось, а продолжается. Однако на момент речи или начала другого действия есть какой-то результат (уже два часа, 5 дней, 3 минуты и т.п.).

Названия всех 12 времен представлены в таблице ниже:

Грамматическая форма выражения, которые, соединяясь в конкретном времени, дают форму этого времени:

СИСТЕМА ВРЕМЕН АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА

| | Past | Present | Future |
|---------------------|--------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Simple | V ₂ ^{-ed} (did) <i>yesterday, last... ago</i> | V ; V _s (do; does) <i>usually, every day, often</i> | shall V will V <i>tomorrow, next year</i> |
| Progressive | was V _{ing} were V _{ing} <i>yesterday at 5 o'clock</i> | am V _{ing} is V _{ing} are V _{ing} <i>now, at the moment</i> | shall be V _{ing} will be V _{ing} <i>tomorrow at 6 o'clock</i> |
| Perfect Simple | had V ₃ ^{-ed} <i>yesterday by 5 o'clock</i> | has V ₃ ^{-ed} have V ₃ ^{-ed} <i>already, just, yet</i> | shall have V ₃ ^{-ed} will have V ₃ ^{-ed} <i>tomorrow by 5 o'clock</i> |
| Perfect Progressive | had been V _{ing} <i>for 2 hours when he came</i> | has been V _{ing} have been V _{ing} <i>for 2 hours, since 5 o'clock</i> | shall have been V _{ing} will have been V _{ing} <i>tomorrow for 2 hours</i> |

Для закрепления понимания значения времен английского языка и случаев их употребления обратитесь к файлам формата PDF под названиями “Simple”, “Continuous”, “Perfect”, “Perfect Continuous”. Работайте следующим образом: закройте часть «Комментарий» (последние два столбца таблицы). Прочитайте предложение на русском языке, прочитайте перевод. Определите время. Проверьте себя, открыв третий столбец. Определите значение действия в этом предложении. Проверьте себя, открыв последний столбец.

Для подготовки к самостоятельной работе сделайте упражнения из книги R. Murphy “English Grammar In Use” (units 1-25), там же изучите тему Passive Voice (units 42-45).

Изучите английские фразы и выражения, используемые для коммуникации: файлы 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 7.2, 8, 9, “Describing character and personality”, «Вводные слова».

Система образования

1. Система образования в Великобритании

Просмотрите видео-лекцию, изучите презентацию к практическому занятию 2.

Современная система образования в Великобритании состоит из четырех ступеней:

Начальное образование (Primary school) — для детей от 5 до 11 лет.

Среднее образование (Secondary school) — от 11 до 16 лет.

Последующее образование (Further education и tertiary education) — от 16 до 18 лет.

Высшее образование (Higher education) — для студентов от 18 лет.

Высшее образование в Великобритании (Higher education — HE) включает программы по получению степени бакалавра, последипломные программы и MBA. Образование платное, по окончании двух первых лет обучения студент получает диплом о высшем образовании DipHE (Diploma of Higher Education). Для получения первой степени, степени бакалавра (Bachelor Degree), необходимо отучиться 3 года, успешное окончание четвертого года свидетельствует о получении степени бакалавра с отличием ((Bachelor with Honours). К последипломным программам относятся вторая степень – степень магистра (Master Degree) и третья степень – доктор философии (PhD). В систему высшего образования входят следующие учебные заведения: университеты, технические институты и колледжи высшего образования.

Первые университеты Британии были созданы в 13 веке, и чем старше они становятся, тем большим престижем пользуются. Среди британских вузов немало тех, что получили мировую известность и занимают верхние строки рейтингов лучших университетов.

Что касается образовательного процесса, в основе своей он состоит из лекций, семинаров, тьюториалов (частные занятия с преподавателем) и домашняя работа. Первые два года посвящены изучению базовых предметов, следующие два года направлены на освоение выбранных профильных дисциплин. Учебные планы здесь невероятно гибкие, список факультативных занятий неограничен, более того, студент может получить сразу две ученые степени (joint degree) по окончании обучения.

Технические институты отличаются от университетов лишь тем, что они представляют собой узкоспециализированные учебные заведения.

Что касается колледжей, то они предлагают в большей мере прикладное образование. Всё так же, как и в университетах, однако студент лишен возможности продолжать обучение после диплома. По окончании курса учащийся получает диплом о высшем образовании и степень бакалавра (академические предметы или профессионально-ориентированные специальности). Тем не менее, большинство программ завершаются получением высшего национального диплома HND (Higher National Diploma), подтверждающего именно профессиональную компетентность.

Для того, чтобы стать студентом университета в Великобритании, учащийся должен представить диплом курса A-Level или свидетельство о прохождении программы Foundation, однако самые престижные вузы, как правило, в обязательном порядке проводят вступительные испытания или собеседования.

<http://www.kznaniyam.ru/uk>

Примите участие в обсуждении на форуме.

Деловая коммуникация в устной и письменной форме

Обратитесь к книге «Научный английский язык. Выпуск 2. Речевые образцы». Part I. Выпишите из каждого раздела по 5-7 фраз, переведите их на русский язык.

Part II. Выполните по одному упражнению из каждого раздела.

Научный стиль английского языка

Отличительные черты каждого стиля зависят от его социального назначения и той комбинации языковых функций, которая преобладает в акте коммуникации, а следовательно, от сферы общения, от того, имеет ли общение своей целью, или, во всяком случае, своей главной целью, сообщение сведений, выражение эмоций, побуждение к каким-либо действиям. Принято считать, что единственной функцией научного стиля является функция интеллектуально-коммуникативная, дополнительные функции факультативны.

Научный стиль характерен для текстов, предназначенных для сообщения точных сведений из какой-либо специальной области и для закрепления процесса познания. Наиболее бросающейся в глаза, но не единственной особенностью этого стиля является использование специальной терминологии. Каждая отрасль науки вырабатывает свою терминологию в соответствии с предметом и методом своей работы. Свою специальную терминологию имеют и разные области культуры, искусства, экономической жизни, спорта и т.д.

Однако присутствие терминов не исчерпывает особенностей научного стиля. Научный текст, или устно произнесенный научный доклад, или лекция

отражают работу разума и адресованы разуму, следовательно, они должны удовлетворять требованиям логического построения и максимальной объективности изложения.

Стилеобразующими факторами являются необходимость доходчивости и логической последовательности изложения сложного материала, большая традиционность. Отсутствие непосредственного контакта или ограниченность контакта с получателем речи (доклад, лекция) исключает или сильно ограничивает использование внеязыковых средств; отсутствие обратной связи требует большей полноты. Синтаксическая структура должна быть стройной, полной и по возможности стереотипной. В качестве примера научного текста приведем отрывок из знаменитой книги родоначальника кибернетики Норберта Винера (1894—1964) «Кибернетика, или Управление и связь в животном и машине». Отрывок взят из раздела, в котором автор, показав, как в разные исторические эпохи развивалась мечта человечества об автоматическом механизме, подводит читателя к выводу о том, что в наше время исследование автоматов — из металла или из плоти — представляет собой отрасль техники связи и фундаментальными понятиями являются понятия сообщения, количества помех, или «шума», количества информации, методов кодирования и т.д. Н. Винер доказывает, что автоматы и физиологические системы можно охватить одной теорией и что создавать автоматические механизмы надо по принципам физиологических механизмов, т.е. исследуя принципы передачи информации и управления в живых организмах. Отрывок, следовательно, представляет для данной книги особый интерес. Вот этот текст:

Today we are coming to realize that the body is very far from a conservative system, and that its component parts work in an environment where the available power is much more limited than we have taken it to be. The electronic tube has shown us that a system with an outside source of energy, almost all of which is wasted, may be a very effective agency for performing desired operations, especially if it is worked at a low energy level. We are beginning to see that such important elements as the neurons, the atoms of the nervous complex of our body, do their work under much the same conditions as vacuum tubes, with their relatively small power supplied from outside by the circulation, and that the book-keeping which is most essential to describe their function is not one of energy. In short, the newer study of automata, whether in the metal or in the flesh, is a branch of communication engineering, and its cardinal notions are those of message, amount of disturbance or «noise» — a term taken over from the telephone engineer — quantity of information, coding technique, and so on.

In such a theory we deal with automata effectively coupled to the external world, not merely by their energy flow, their metabolism, but also by a flow of

impressions, of incoming messages, and of the actions of the outgoing messages. The organs by which impressions are received are the equivalents of the human and animal sense organs. They comprise photoelectric cells and other receptors for light; radar systems receiving their own short Hertzian waves; Hydrogen-ion-potential recorders, which may be said to taste; thermometers; pressure gauges of various sorts; microphones and so on. The effectors may be electrical motors or solenoids or heating coils or other instruments of very diverse sorts. Between the receptor or sense organ and the effector stands an intermediate set of elements whose function is to recombine the incoming impressions into such form as to produce a desired type of response in the effectors. The information fed into this central control system will very often contain information concerning the functioning of the effectors themselves. These correspond among other things to the kinesthetic organs and other proprioceptors of the human system, for we too have organs which record the position of a joint or the rate of contraction of a muscle, etc. Moreover, the information received by the automaton need not be used at once but may be delayed or stored so as to become available at some future time. This is the analogue of memory. Finally, as long as the automaton is running, its very rules of operation are susceptible to some change on the basis of the data which have passed through its receptors in the past, and this is not unlike the process of learning.

The machines of which we are now speaking are not the dream of a sensationalist nor the hope of some future time. They already exist as thermostats, automatic gyrocompass ship-steering systems, self-propelled missiles — especially those that seek their target — anti-aircraft fire-control systems, automatically-controlled oil-cracking stills, ultra rapid computing machines, and the like. They had begun to be used long before the war — indeed the very old steam-engine governor belongs among them — but the great mechanization of the Second World War brought them into their own, and the need of handling the extremely dangerous energy of the atom will probably bring them to a still higher point of development. Scarcely a month passes but a new book appears on these so-called control mechanisms, or servo-mechanisms, and the present age is as truly the age of servo-mechanisms as the nineteenth century was the age of steam engine or the eighteenth century the age of the clock.

To sum up: the many automata of the present age are coupled to the outside world both for the reception of impressions and for the performance of actions. They contain sense organs, effectors and the equivalent of a nervous system to integrate the transfer of information from the one to the other. They lend themselves very well to the description in physiological terms. It is scarcely a miracle that they can be subsumed under one theory with the mechanisms of physiology¹.

Рассмотрим прежде всего синтаксическую структуру этого текста.

В нем преобладают сложноподчиненные предложения. Немногочисленные простые предложения развернуты за счет однородных членов. Во всем этом довольно обширном тексте только два коротких простых предложения, и самая краткость их выделяет весьма важные мысли, которые в них содержатся.

This is the analogue of memory.

They lend themselves very well to description in physiological terms.

Отдельные члены предложений развернуты. Необходимость полноты изложения приводит к широкому использованию различных типов определений. Почти каждое существительное в приведенном отрывке имеет постпозитивное или препозитивное определение или и то и другое одновременно. Специфичными для технических текстов, в особенности таких, в которых идет речь о приборах или оборудовании, являются *препозитивные* определительные группы, состоящие из целых цепочек слов: *hydrogen-ion-potential recorders, automatic gyrocompass-ship-steering systems, anti-aircraft fire-control systems, automatically-controlled oil-cracking stills.*

Большое развитие определений этого типа связано с требованием точного ограничения используемых понятий. По этой же причине многие слова поясняются предложными, причастными, герундиальными и инфинитивными оборотами.

Связи между элементами внутри предложения, между предложениями внутри абзацев и абзацами внутри глав выражены эксплицитно, что ведет к обилию и разнообразию союзов и союзных слов: *that, andthat, than, if, as, or, nor...*

Для научного текста характерны двойные союзы: *not merely... but also, whether... or, both... and, as... as...* Во многих научных текстах встречаются также двойные союзы типа *thereby, therewith, hereby*, которые в художественной литературе стали уже архаизмами.

Порядок слов преимущественно прямой. Инверсия в предложении *Between the receptor or sense organ and the effector stands an intermediate set of elements* служит для обеспечения логической связи с предыдущим.

Важную роль в раскрытии логической структуры целого играет деление на абзацы. Каждый абзац в рассматриваемом тексте начинается с ключевого предложения, излагающего основную мысль. Для усиления логической связи между предложениями употребляются такие специальные устойчивые выражения, как *to sum up, as we have seen, so far we have been considering.*

Той же цели могут служить и наречия *finally, again, thus.* Употребление их в научном тексте специфично, т.е. сильно отличается от употребления их в художественной прозе.

Авторская речь построена в первом лице множественного числа: *we are coming to realize, we have taken it to be, the tube has shown us, we are beginning to see, we deal with, we are now speaking*. Это «мы» имеет двойное значение. Во-первых, Н. Винер везде подчеркивает, что новая наука создана содружеством большого коллектива ученых, и, во-вторых, лекторское «мы» вовлекает слушателей и соответственно читателей в процесс рассуждения и доказательства. Интересно также отметить сравнительно частое употребление настоящего продолженного и будущего вместо простого настоящего: *the information will very often contain*, что придает изложению большую живость.

Экспрессивность в научном тексте не исключается, но она специфична. Преобладает количественная экспрессивность: *very far from conservative, much less limited, almost all of which, very effective, much the same, most essential, very diverse sorts, long before the war* и т.д. Образная экспрессивность встречается преимущественно при создании новых терминов. В данном тексте это взятое в кавычки слово «noise», которое тут же раскрывается синонимичным описательным выражением *amount of disturbance* и поясняется автором как термин, заимствованный у специалистов по телефонии. Первоначально образный термин в дальнейшем закрепляется в терминологии и, получив дефиницию, становится прямым наименованием научного понятия. Так это в дальнейшем и произошло со словом *noise*, и оно уже давно употребляется без кавычек.

В других текстах экспрессивность может заключаться в указании важности излагаемого. Логическое подчеркивание может быть, например, выражено лексически: *note that..., I wish to emphasize..., another point of considerable interest is..., an interesting problem is that of..., one of the most remarkable of... phenomena is..., it is by no means trivial...* Все эти выражения являются для научного текста устойчивыми.

Экспрессивность выражается также в *имплицитной* или *эксплицитной* заявке отправителя речи на объективность, на достоверность сообщаемого.

Общая характеристика лексического состава этого или любого другого научного текста включает следующие черты: слова употребляются либо в основных прямых, либо в терминологических значениях, но не в экспрессивно-образных.

Помимо нейтральных слов терминологии употребляются так называемые книжные слова: *automaton — automata, perform, cardinal, comprise, susceptible, analogous, approximate, calculation, circular, heterogeneous, initial, internal, longitudinal, maximum, minimum, phenomenon — phenomena, respectively, simultaneous*. Слова других стилей не используются.

Книжные слова — это обычно длинные, многосложные заимствованные слова, иногда не полностью ассимилированные, часто имеющие в нейтральном стиле более простые и короткие синонимы. Неполная грамматическая ассимиляция выражается, например, в сохранении формы множественного числа, принятой в языке, из которого данное существительное заимствовано: *automaton* — *automata*.

Рассмотрение отрывка из книги Н. Винера позволяет показать многие характерные черты научного текста, хотя, несомненно, неповторимая индивидуальность большого ученого неизбежно сказывается на языке, уменьшает стереотипность, приближая текст к художественному. Укажем дополнительно некоторые типические черты научных текстов, касающиеся их морфологии. Эти черты изучены меньше, чем лексические, но все же некоторые наблюдения имеются. Все авторы, занимавшиеся этим вопросом, отмечают преобладание именного стиля. Преобладание в научном стиле именных, а не глагольных конструкций дает возможность большего обобщения, устраняя необходимость указывать время действия.

По этой же причине в научном стиле заметное предпочтение отдается пассиву, где необязательно указывается деятель, и неличным формам глагола. Вместо *I use the same notation as previously* пишут: *The notation is the same as previously used*. Наряду с первым лицом множественного числа, представленным в тексте из книги Н. Винера, широко употребляются безличные формы *It should be borne in mind, it may be seen* и конструкции с *one*: *one may write, one may show, one may assume, one can readily see*. Частотное распределение частей речи в научном тексте отличается от того, которое наблюдается в нейтральном или разговорном стиле: увеличивается процентное содержание имен, уменьшается содержание глаголов в личной форме, совсем отсутствуют междометия.

Стоит упомянуть особую, характерную для научного текста форму замещения конструкциями: *that of, those of, that + Part*. В той же книге Н. Винера находим такой пример:

To cover this aspect of communication engineering we had to develop a statistical theory of the amount of information, in which the unit of the amount of information was that transmitted as a single decision between equally probable alternatives. This idea occurred at about the same time to several writers, among them the statistician R.A. Fisher, Dr. Shannon of the Bell Telephone Laboratories, and the author. Fisher's motive in studying this subject is to be found in classical statistical theory; that of Shannon in the problem of coding information; and that of the author in the problem of noise and message in electrical filters 1.

Исследования грамматических особенностей технических текстов показали, например, что термины, обозначающие вещество и отвлеченное понятие, имеют особенности по сравнению с соответствующими разрядами существительных в общелитературном языке в своем отношении к категории числа. Они употребляются в обеих числовых формах без сдвига лексического значения и могут определяться числительными: *Normally two horizontal permeabilities are measured.* Объясняется это не ограничениями внутриязыкового порядка, а экстралингвистическими причинами. Чем глубже наука проникает в законы природы, тем более тонкой становится дифференциация видов вещества и свойств предметов. Для неспециалиста сталь — одно понятие, металлург знает много разных сталей.

Лингвистические особенности письменной научной речи на английском языке

Письменная научная речь на английском и русском языках различается как структурно, так и содержательно.

1. Структура научной статьи

В зарубежных научных журналах требуется четкое выделение следующих составных частей: введение, материалы и методы, результаты, обсуждение и заключения. Часто эта структура представляется в виде подзаголовков.

Все идеи авторов должны быть сгруппированы по абзацам, при этом следует помнить, что в одном параграфе может содержаться одна ключевая идея. При необходимости используются слова-связки.

2. Лингвистические особенности английской научной речи

Научная письменная речь должна быть легка для понимания и чтения. Самая главная задача научной статьи — передать идею автора, сделать ее понятной для читателя. Общие принципы правильного написания научной статьи на английском языке следующие:

- 1) следует избегать употребления ненужных слов, фраз, словосочетаний, которые «утяжеляют» основные мысли и идеи;
- 2) не стоит использовать отрицательные глагольные формы;
- 3) активный залог предпочтительнее страдательного (пассивного);
- 4) желательно использовать активные глаголы, главный глагол в предложении должен находиться сразу после подлежащего;
- 5) не нужно образовывать имена существительные от глаголов, т. к. глагол в английском языке несет основную смысловую нагрузку в предложении, поэтому для передачи основной идеи использование глаголов обусловлено их природой.

Научная статья должна быть написана понятным и простым языком. Не стоит усложнять свои мысли употреблением фраз, которые давно утратили главенствующее положение в английском языке и несут малую смысловую нагрузку.

| | |
|--------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Фразы, «утяжеляющие» основную мысль статьи | As it is well known As it has been shown It can be regarded that It should be emphasized that |
| 2. Фразы, потерявшие основную смысловую нагрузку | basic tenets of methodologic important |
| 3. Повторяющиеся слова и фразы | studies/examples illustrate/demonstrate challenges/difficulties successful solutions |
| 4. Наречия | very really quite basically generally |

Фразы и слова, которые не стоит употреблять в статье на английском языке. Все перечисленные примеры лучше передавать при помощи глаголов активного залога, т. е., например, описать свой проведенный эксперимент не «As it has been shown in our experiment» – предложение построено в страдательном (пассивном) залоге, но «Our experiment shows that...» – предложение построено в активном залоге. Второй вариант более сильный, он точно показывает, что именно вы проводили эксперимент и именно вы сделали определенные выводы, вы несете ответственность за проведение эксперимента, в то время как первая фраза в пассивном залоге несет некую смысловую неопределенность, читающему непонятно, зачем вы описываете эксперимент. В соответствии с правилами английской грамматики, глагол находится в начале предложения, сразу после подлежащего. Употребление такой фразы, как «basic tenets of», имеет такое же значение, как и русская фраза «масло масляное». Слово «tenet» само по себе обозначает «догма, принцип», что трактуется как «основное положение или правило, основное исходное положение», т. е. употребление слова «basic» в данном контексте будет лишним. Подобная ситуация возникает и со словосочетанием «successful solutions», решение само по себе (solution) обозначает, подразумевает, что оно успешно, удачно, полезно

и т.д. Следует воздерживаться от употребления ненужного профессионального жаргона и большого количества аббревиатур, кроме широко принятых. Научные статьи на русском языке характеризуются наличием достаточно большого количества малопонятных слов и, как правило, длинными сложными синтаксическими конструкциями. В английском языке, напротив, этого следует избегать и употреблять короткие, но емкие слова и лексико-синтаксические единицы.

| | |
|---------------------------|-----------|
| a majority of | most |
| a number of | many |
| are of the same opinion | agree |
| less frequently occurring | rare |
| all three of the | the three |
| give rise to | cause |
| due to the fact that | because |
| have an effect on | affect |

Сокращение русских фраз в статье на английском языке. В английском языке следует избегать употребления глаголов в отрицательной форме. Используя отрицательную форму в предложении, вы отрицаете свои мысли, говорите, что вы неправы или ошиблись. Утвердительные предложения, наоборот, подчеркнут вашу правоту. Сравните: можно сказать «She was not often right», используя глагол в отрицательной форме. Это же предложение можно сказать в утвердительной форме: «She was usually wrong». Вторая конструкция звучит более четко, представляет собой более точное выражение мысли. Еще один пример: английское предложение «She did not want to perform the experiment incorrectly» – содержит два отрицания. Эту же мысль можно выразить утвердительным предложением «She wanted to perform the experiment correctly».

| | |
|--------------------------|-------------|
| Not honest | dishonest |
| Not harmful | safe |
| Not important | unimportant |
| Does not have | lacks |
| Did not remember | forgot |
| did not pay attention to | ignored |
| did not succeed | failed |

Примеры перевода отрицаний в утверждения.

Считается, что английская конструкция «There is/are» должна употребляться в большинстве случаев в начале предложения. Однако в англоговорящей научной среде это выражение лучше опустить, т. к. оно имеет некий неопределенный характер. В этом случае следует использовать глаголы активного действия. Например, вместо «There are many ways in which we can curb inflation» лучше оформить предложение в виде активного залога: «We can curb inflation in many ways». Еще один пример: «There are many economists who like conducting scientific research», что означает, что есть экономисты, которые любят проводить научные исследования. Используйте активный залог: «Many economists like conducting scientific research». Второе предложение получается более точным, конкретным, понятным, а именно «Многие экономисты любят проводить научные исследования».

Для английской научной речи характерно использование активного залога, в отличие от русской научной речи, в которой, напротив, необходимо использовать пассивные конструкции. Это обусловлено тем, что зарубежные ученые и исследователи, публикуя какую-либо научную работу, принимают на себя ответственность за ее содержание. Именно авторы научной статьи исследовали данный вопрос, изучали статистику, проводили эксперименты и делали выводы. Если в этом случае использовать пассивный залог, который направлен на предмет действия, то исполнитель этих действий становится второстепенным, уходит на второй план. Безусловно, употребление предложений в пассивном залоге полностью избежать нельзя, все зависит от ситуации и определяется контекстом.

Кроме того, в английской научной речи часто в качестве подлежащего стоит местоимения «I» или «we», в отличие от русскоязычной научной среды, где употребление местоимения «я» считается крайне нежелательно. Вместо него используется авторское «мы», однако все равно не так часто, как в английском языке.

Еще одной важной характеристикой англоязычного научного стиля является использование не существительных, а глаголов, которые несут основную смысловую нагрузку в предложении. Существует ограничение только на употребление глагола «to be».

| Именная фраза | Глагол |
|--------------------------|----------|
| provide a review of | review |
| offer confirmation of | confirm |
| make a decision | decide |
| shows a peak | peaks |
| provide a description of | describe |

Примеры перевода словосочетаний в глаголы.

Для английского языка также характерны параллельные структуры, особенно если части предложения соединяются союзами «and», «or», «but». Параллельные структуры означают использование параллельных, одинаковых частей речи, например: «We aimed to increase there solution and to improve picture quality» (два глагола в форме инфинитива).

В английской научной речи наиболее частотное использование простого времени (Simple): Past Simple – для описания методов, выводов, результатов и уже проведенных исследований рекомендуется использовать простое прошедшее время, Present Simple – во всех остальных случаях.

3. Английская пунктуация

Правила пунктуации в английском и русском языке различны. Наиболее часто используемые знаки препинания в английском языке – это запятая, тире, двоеточие, точка с запятой. Основные правила расстановки пунктуационных знаков таковы:

1) точка с запятой соединяет два независимых предложения в составе сложного, например, «It was the best of times; it was the worst of times» («Это было лучшее время; это было худшее время»);

2) двоеточие используется для введения какого-либо списка, цитаты, объяснения, вывода или уточнения. Двоеточие гораздо сильнее разделяет идеи, чем запятая, но меньше, чем точка с запятой;

3) тире – это разделительный знак препинания, имеющий гораздо большую силу, чем запятая, но менее формальный, чем двоеточие. Тире также используется и в тех случаях, когда не подходит ни один из знаков препинания.

4) особо следует выделить пояснительные предложения, которые приводят в круглых скобках. Их основная функция заключается в предоставлении дополнительной информации к главной мысли предложения. При этом, если их убрать, то основная идея никоим образом не изменится и не пострадает.

Заголовок статьи на английском языке

В переводе на английский язык названия статьи транслитерация используется только для непереводаемых имен собственных, названий приборов, объектов, явлений и т.п. Все остальное переводится полностью, с учетом лексико-грамматических особенностей английского языка.

Это также касается перевода аннотаций и ключевых слов.

После названия статьи необходимо указать:

- фамилию и инициалы автора;
- ученую степень, звание, должность;

- полное наименование организации которой автора статьи работает или учится.

Подготовке аннотации к статье на английском языке

Аннотация должна содержать следующее:

- вступительное слово о теме исследования;
- цель научного исследования;
- описание научной и практической значимости работы;
- описание методологии исследования;
- основные результаты, выводы исследовательской работы.
- ценность проведенного исследования (какой вклад данная работа внесла в соответствующую область знаний);
- практическое значение итогов работы.

В аннотации не должен повторяться текст самой статьи (нельзя брать предложения из статьи и переносить их в аннотацию), а также ее название.

В аннотации должны излагаться существенные факты работы, и не должна содержать материал, который отсутствует в самой статье.

В тексте аннотации следует употреблять синтаксические конструкции, свойственные языку научных и технических документов, избегать сложных грамматических конструкций. Он должен быть лаконичен и четок, без лишних вводных слов, общих формулировок.

Рекомендуемый объем аннотации – 150-200 слов.

Изучите речевые клише, характерные для аннотаций, представленные в книге «Научный английский текст. Выпуск 12. Аннотирование научной статьи».

Задание 5. Прочитайте аннотации к статьям на русском языке и их перевод на английском языке. Оцените точность и адекватность перевода. Определите, что именно из перечисленного выше представлено в аннотациях.

1. Название статьи – «Методология педагогики» (Methodology of Pedagogy), автор – Н.Л. Коршунова

В статье раскрывается понятие и структура актуальности темы педагогического исследования. Автор предлагает рассматривать характеристику актуальности темы как процедуру; структура актуальности при этом включает социальный, практический и научный аспекты. Социальная актуальность позволяет определить социальный «вес» выбранной для исследования темы, её значение для общества, связь темы с прошлым и настоящим широкой педагогической практики и науки о ней – педагогики, с социокультурным контекстом современности. В статье приведены примеры описания процедуры обоснования конкретной темы, приводятся примеры методологически корректного оформления этого пункта исследования на

материале диссертационных работ. Особо требует внимания исследователя обоснование научной актуальности темы. Большая часть исследователей страдает перечислением длинного списка имен, начиная от периода древней истории. По мнению автора, перечень фамилий должен включать только тех, кто действительно оставил заметный след в деле изучения данной темы, и чьи работы были изучены автором диссертационного текста.

Ключевые слова: обоснование темы диссертационного исследования; актуальность темы; социальная, практическая и научная актуальность; актуальность направления.

This article deals with the structure and meaning of the topicality of the theme of pedagogic studies. The topicality of the theme is proposed as a procedure based on the structure including social, practical, and scientific aspects. Social topicality provides social meaning of the research theme, i.e. its importance for a society, its connection with the past and the future, pedagogy, and sociocultural context. The article describes the procedure of topicality reasoning and gives the samples of the correct methodological appearance of this point of studies on the basis of dissertation works' materials. Reasoning of scientific meaning of the research topicality is especially focused on. Analysis shows that some researchers prefer listing scientists' names of different historic periods. In author's opinion, the list of names should include only those researchers who have made a great contribution to the study of the problems of the research, whose works have been analyzed by the author of dissertation research.

Keywords: dissertation study theme; reasoning; theme topicality; social, practical and scientific topicality; topicality of the school of thought.

2. Тема статьи – «Анализ особенностей речевого развития детей-билингвов» (Analysis of Speech Development in Bilingual Children), автор – Харенкова А.В.

В статье рассматриваются аспекты положительного и отрицательного влияния билингвизма на речевое развитие ребенка. Анализируются пути усвоения родного языка детьми с нормальным и нарушенным речевым развитием. Приводятся наиболее распространенные речевые и языковые трудности детей-билингвов.

Ключевые слова: нормальное речевое развитие, нарушенное речевое развитие, ошибки детей-билингвов (на примере русского языка).

The article explores the aspects of positive and negative influence of bilingualism on speech development in children. Furthermore, the article analyzes the ways of learning the native language in children with normal speech development and those with speech disorders. The most common speech and language difficulties for bilingual children are described.

Keywords: normal speech development, speech disorders, the errors of bilingual children (through the Russian language example).

3. Название статьи – «Сущность личностно-ориентированного подхода в обучении и с точки зрения современных образовательных концепций» (Essence of a Person-Oriented Approach in Training From the Point of View of Modern Educational Concepts»), автор – Гульянц С.М.

Смена образовательных ориентиров в связи с активизацией гуманистической традиции в образовании означает возникновение новых педагогических концепций, нацеленных на разработку технологии становления творчески активной, духовно развитой и самостоятельной личности. В статье представлен сравнительный анализ наиболее популярных концепций реализации личностно-ориентированного подхода в обучении.

Ключевые слова: личность, индивидуальность, субъект, личностно-ориентированный подход, личностно-ориентированная ситуация, концепция, обучение.

Change of educational reference points in connection with activization of a humanistic tradition in education means occurrence of the new pedagogical concepts aimed at working out technology of formation a creatively active, spiritually developed and independent person. The article presents a comparative analysis of the most popular concepts of realization of a person-oriented approach in training.

Key words: person, individuality, subject, person-oriented approach, person oriented situation, concept, training.

Стилистическая стратификация общелитературной лексики английского языка

I. Standard Vocabulary (Общелитературная лексика)

Colloquial Neutral Literary

Kid Child Infant

Daddy Father Parent

Tummy Stomach ---

To make a move To begin To commence

Neutral – Формирует основную массу лексики. Слова, входящие в нейтральный пласт используются во всех функциональных стилях. В любой деятельности человека.

Literary – ораторская, письменная речь (to implement\to carry out [разг.]), (to remain\to stay [нейтр.]). Часто попадают слова французского происхождения, заимствования. (assassinate)

Colloquial– (лит. стандарт + некоторые оттеночные фамильяр, не делающих речь стилистически сниженной). Повседневная речь, неофициальное общение. (the tube). Phrasal verbs часто имеют помету colloq.

She travels [neutr.] – she gets about [colloq.]

The bomb exploded [neutr.] - The bomb blew off [colloq.]

Такая лексика отмечается в словаре пометой informal.

Однако границы между тремя группами довольно расплывчаты.

Colloq. – N. – Lit.

To dump – To destroy – To eliminate

To set aside – To budget – To assign (allocate)

To make up – To invent – To fabricate (To concoct)

II. Special literary vocabulary (Книжно-литературная лексика)

2.1 Сугубо литературные слова обозначаются пометой lit. или fml. (formal) highly literary, bookish words. Встречаются: публицистическая художественная речь, официально-деловой стиль, устная речь: официальные доклады и т.д. (*a vast concourse was assembled to witness* – a great crowd came to see)

2.2 Поэтизмы (poet) – высокая торжественная окраска.

Foe – enemy. Realm – kingdom. Naught – nothing. Morn – morning. Billow – wave, surge. Etc.

2.3. Архаизмы (arch.) Archaic words. Вышедшие из употребления + поэтизмы. (Денотат не исчез, он просто получил другое наименование). Main – океан.

Историзмы – исчезнувшие реалии и понятия. (Исчез денотат, а наименование осталось). Frontier – граница продвижения колонистов на запад.

Стилистическая функция архаизмов:

1. воссоздание колорита эпохи, стилизация. Часто – условный характер.

Nay – no. Methinks – I think.

2. Создание торжественной тональности. I saw thee weep. Behold her.

3. Сфера юриспруденции

Сим удостоверяю – Hereby I promise. К этому – Here to. При сем – Here with. Из этого – There of. В дальнейшем именуемый – Here in after named (О как!)

2.4. Термины (Terms).

Наименование понятия, специфичного для какой-либо области знаний или сферы деятельности. Могут встречаться, как и в устном, так и в письменном жанре.

Liquid assets - Ликвидные активы.

Нестандартная лексика.

1. **Грубо-просторечная лексика (low colloquial):** слова, имеющие грубую коннотацию (bitch, asshole, bastard). Не допустимы в приличном разговоре.

Важно отличать от грубых литературных слов (moron – идиот, слабоумный; но лит. Стандарт).

2. **Экспрессивные просторечия** (general slang. В словарях: sl. Infml) – Сугубо разговорные слова и выражения с шуточным/ироничным/грубоватым оттенком. Придает речи неформальный характер. Снижения речи в рамках дозволенного. (cool, rap – физиономия, gethuper – выходить из себя)

3. **Special slang (jargon)** – формально разговорные слова и выражения, употребление которых ограничено социальной или корпоративной сферой. Under world slang – cant, argo. Artist'sslang: tear-bucket – пожилая актриса, играющая роли несчастных матерей. Ham – a bad actor. To milk – выжимать аплодисменты.

4. **Вульгаризмы (taboo)** - грубые, вульгарные экспрессия, непристойность. FUCK и производные.

Промежуточная аттестация аспирантов Кандидатский экзамен

Экзаменационный билет содержит три экзаменационных вопроса:

1. Письменный/устный перевод оригинального текста по научной специальности
2. Беседа по пересказу оригинального текста по научной специальности.
3. Беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным с научной специальностью и научной работой аспиранта.

Примерный перечень вопросов к кандидатскому экзамену

1. Who is your scientific supervisor and what is his/her contribution to science?
2. What does your scientific work deal with? Or: What problem do you investigate?
3. What can you say about your scientific work?
4. Do you need any special equipment for fulfilling your investigation?
5. What illustrations are you going to prepare to demonstrate the results of your investigation?
6. What conclusions will you make if the results of your research are positive/negative?
7. How do you plan your research?
8. What have you already managed to do?
9. What points of your plan have you failed to fulfill?
10. How will you continue your investigation?
11. How many English publications important for your research have you found?

12. How many key terms have you selected from the English publications?
13. What points of view expressed in the publications do you criticize?
14. Who are the best-informed scientists in the field of your research?
15. How long can it take you to complete your research?
16. By what time/by when will you have completed your research?
17. What contribution may your research make into science?
18. Did you take part in scientific conferences?
19. Did you make any reports? What were they devoted to? Were your reports a success?
20. Are you going to take part in scientific conferences in the future?
21. Have you got any publications?
22. What is the purpose of your publications?
23. How long have you been working at your research?
24. By when had you completed your précis?
25. Speak about your précis?
26. What do you think the social role of your investigation is?
27. Why are you interested in such a problem?
28. What kind of sources do you prefer to use for the theoretical substantiation/grounds of your research?
29. Could you speak about the historical background of your problem?
30. Can you say now what structure of your dissertation will be? How many chapters will it consist of?

8. Методические указания для аспирантов при освоении дисциплины

Для обеспечения систематической и регулярной работы по изучению дисциплины и успешного прохождения промежуточных и итоговых контрольных мероприятий аспиранту рекомендуется регулярно изучать каждую тему дисциплины, активно участвуя в аудиторных занятиях и в ходе реализации различных форм самостоятельной индивидуальной работы.

Учитывая структуру и содержание дисциплины, аспирантам рекомендуются следующие методические подходы к освоению материала:

в ходе практических занятий:

- участие в активной дискуссии с обоснованием собственных позиций,
- активное участие в обсуждении рассматриваемой темы, выступление с подготовленными заранее докладами и презентациями, участие в выполнении контрольных работ;

в ходе самостоятельной работы:

- работа с первоисточниками;
- подготовка устных выступлений на практических занятиях;
- подготовка реферата, эссе;

- подготовка презентаций к выступлениям;
- подготовка к текущему контролю успеваемости и промежуточной аттестации по дисциплине.

В основе методических подходов к обучению в ходе освоения дисциплины преимущество отдается современным интерактивным формам и методам, способствующим формированию системного, комплексного и деятельностного понимания сущности социальной, научной и профессиональной деятельности, развитию самостоятельности мышления, умений принимать решения.

Выбор и применение определенных образовательных технологий осуществляется с учетом специфики дисциплины, ее информационно-ресурсной основы и в соответствии с предстоящими видами образовательных задач.

Метод решения ситуационных задач состоит в том, что аспиранты, ознакомившись с описанием проблемы, самостоятельно анализируют ситуацию, диагностируют проблему и представляют свои идеи и решения в дискуссии с другими аспирантами. В зависимости от характера освещения материала используются ситуации-иллюстрации, ситуации-оценки и ситуации-упражнения.

Ситуация-иллюстрация. Заключает в себе пример из профессиональной практики (как позитивный, так и негативный) и следует предложить способ ее решения.

Ситуация-упражнение состоит в том, что конкретный эпизод профессиональной деятельности подготовлен так, чтобы его решение требовало каких-либо стандартных действий, например заполнения форм, подготовки документов, использования нормативных документов и т.д.

Ситуационный анализ включает метод анализа конкретных ситуаций, кейс-метод, метод «инцидента»).

Для освоения дисциплины большое значение имеет самостоятельная работа аспирантов, осуществляемая индивидуально и/или под руководством преподавателя.

Самостоятельная работа аспирантов предполагает самостоятельное изучение отдельных тем, дополнительную подготовку к каждому практическому занятию.

При изучении содержания дисциплины организация самостоятельной работы аспирантов должна представлять единство трех взаимосвязанных форм:

- 1) внеаудиторная самостоятельная работа;
- 2) аудиторная самостоятельная работа, которая осуществляется под непосредственным руководством преподавателя;

3) творческая, в том числе научно-исследовательская работа.

В процессе изучения дисциплины аспирантам предлагаются следующие виды самостоятельной работы:

работа с информационными компьютерными технологиями предполагает разработку преподавателем заданий с использованием Интернет-технологий. Подобные задания для самостоятельной работы могут быть направлены на:

- 1) поиск и обработку информации;
- 2) на организацию взаимодействия в сети;
- 3) задания по созданию web-страниц;
- 4) выполнение проектов;
- 5) создание моделей;

задания на поиск и обработку информации могут включать:

написание реферата-обзора;

рецензию на сайт по теме;

анализ литературы и источников в сети на данную тему, их оценивание;

написание своего варианта плана лекции;

подготовку доклада;

составление библиографического списка; ознакомление с

профессиональными конференциями, анализ обсуждения актуальных проблем;

работа с литературой включает следующие этапы:

1. Предварительное знакомство с содержанием.

2. Углубленное изучение текста с преследованием следующих целей:

усвоить основные положения; усвоить фактический материал; логическое обоснование главной мысли и выводов.

3. Составление плана прочитанного текста. Это необходимо тогда, когда работа не конспектируется, но отдельные положения могут быть использованы на занятиях, при выполнении научных исследований.

4. Составление тезисов;

задания на организацию взаимодействия в сети предполагают: обсуждение состоявшегося или предстоящего события, лекции; работа в списках рассылки; общение в синхронной телеконференции (чате) со специалистами или аспирантами других групп или вузов, изучающих данную тему; обсуждение возникающих проблем в отсроченной телеконференции; консультации с преподавателем и другими аспирантами через отсроченную телеконференцию; консультации со специалистами через электронную почту.

9. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы аспирантов по дисциплине

| Вид самостоятельной работы | Количество часов/ зачетных единиц | Семестры | | | |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------------|-----------|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 |
| Подготовка к практическим занятиям | 6 | 6 | | | |
| Работа с информационными компьютерными технологиями | 6 | 6 | | | |
| Задания на поиск и обработку информации | 6 | 6 | | | |
| Написание рефератов и докладов | 6 | 6 | | | |
| Работа с литературой | 6 | 6 | | | |
| Задания на организацию взаимодействия в сети | 6 | 6 | | | |
| Всего: | 36 | 36 | | | |

Задания для самостоятельной работы:

Раздел 1. Иностранный язык для профессиональной коммуникации

1. Раскрыть основные лексико-грамматические явления изучаемого языка.

Система времен английского языка;

Лексические единицы терминологического характера по направлению подготовки.

2. Рассмотреть стратегии эффективной коммуникации на иностранном языке:

Нормы делового этикета;

Нормы ведения деловой переписки на иностранном языке

Раздел 2. Иностранный язык для научно-исследовательских целей

1. Проанализировать особенности английского научного стиля речи:

Грамматические явления, характерные для научного стиля речи;

Лексические единицы, характерные для научной речи (academic vocabulary).

2. Рассмотреть значение иностранного языка как средства коммуникации в рамках проведения научных исследований:

Чтение и перевод научных текстов по тематике исследований;

Подготовка презентация научного доклада на международной научно-практической конференции;

Составление аннотаций к научным статьям на иностранном языке.

10. Основная и дополнительная литература, необходимая для освоения дисциплины:

а) основная литература

1. First Aid in Case of Accidents and Emergency Situations : course book / I. P. Levchuk, M. V. Kostyuchenko, A. P. Nazarov - Москва : ГЭОТАР-Медиа, 2017. - 120 с. - ISBN 978-5-9704-4230-2. - Текст : электронный // URL : <https://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785970442302.html>

2. Koshechkin, V. A. Phthisiatry / Koshechkin V. A. - Москва :ГЭОТАР-Медиа, 2017. - 256 с. - ISBN 978-5-9704-3973-9. - Текст : электронный // URL : <https://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785970439739.html>

б) дополнительная литература

1. Sociology of Medicine : textbook / A. V. Reshetnikov. - Moscow : GEOTAR-Media, 2022. - 368 с. - ISBN 978-5-9704-7184-5. - Текст : электронный // URL : <https://www.rosmedlib.ru/book/ISBN9785970471845.html>

11. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

| | |
|---------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| http://www.scintific.narod.ru | Научные поисковые системы: каталог научных ресурсов, ссылки на специализированные научные поисковые системы, электронные архивы, средства поиска статей и ссылок |
| http://www.ras.ru/ | Российская Академия наук: структура РАН; инновационная и научная деятельность; новости, объявления, пресса |
| http://nature.web.ru/ | Российская Научная Сеть: информационная система, нацеленная на доступ к научной, научно-популярной и образовательной информации |
| http://www.rsl.ru | Российская государственная библиотека |
| http://www.edu.ru | Российское образование. Федеральный портал |
| http://n-t.ru/ | Электронная библиотека «Наука и техника»: книги, статьи из журналов, биографии |
| http://window.edu.ru/catalog | Информационная система «Единое окно доступа к информационным ресурсам» |

12. Перечень лицензионного программного обеспечения:

13. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Для реализации дисциплины используются учебные аудитории для проведения учебных занятий, которые оснащены оборудованием и техническими средствами обучения, и помещения для самостоятельной работы обучающихся, которые оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечены доступом в электронную информационно-образовательную среду Института. Допускается замена оборудования его виртуальными аналогами.

| Наименование учебных аудиторий для проведения учебных занятий и помещений для самостоятельной работы* | Оснащенность учебных аудиторий для проведения учебных занятий и помещений для самостоятельной работы оборудованием и техническими средствами обучения* |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Учебная аудитория для проведения учебных занятий (семинары) и промежуточной аттестации | компьютер, мультимедийный проектор, экран проекционный, интерактивная доска, стол для преподавателя, столы для обучающихся, стулья |
| Помещение для самостоятельной работы | столы, стулья, компьютеры с подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа в ЭИОС, МФУ |

* Номер конкретной аудитории указан в приказе об аудиторном фонде, расписании учебных занятий и расписании промежуточной аттестации.